

ലക്കം 21
സെപ്റ്റംബർ 2020

ഇശരൽ വൈദ്യകോശം

ത്രൈമാസിക

Volume 21
September 2020



മഹാകവി മോയിൻകുട്ടി വൈദ്യർ
മാപ്പിളകലാ അക്കാദമി
കൊണ്ടോട്ടി
സാംസ്കാരിക കാര്യ വകുപ്പ്
കേരള സർക്കാർ



ത്രൈമാസിക

ലക്കം 21

2020 സെപ്റ്റംബർ

പകർപ്പാവകാശം: പ്രസാധകർക്ക്
വില: Rs. 100/-

ചീഫ് എഡിറ്റർ

ഡോ. ഹുസൈൻ രണ്ടത്താണി
എഡിറ്റർ

ഡോ. ഷംഷാദ് ഹുസൈൻ. കെ.ടി.

കോ-ഓഡിനേറ്റിംഗ് എഡിറ്റർ

ഡോ. കെ.കെ മുഹമ്മദ് അബ്ദുൽ സത്താർ

എഡിറ്റോറിയൽ ബോർഡ്

റസാഖ് പയമ്പ്രോട്ട്

എം.എൻ. കാരശ്ശേരി

കാനേഷ് പുനൂർ

പുലിക്കോട്ടിൽ ഹൈദരലി

ടി.കെ. ഹംസ

ഡോ. അനീസ് ആലങ്ങാടൻ

സൈദലവി ചീരങ്ങോട്ട്

മാനേജിംഗ് കമ്മിറ്റി

കെ.വി. അബുട്ടി

കെ.പി. സന്തോഷ്

ബഷീർ ചുങ്കത്തറ

വി.എം. ഫിറോസുദ്ദീൻ

പ്രസാധകർ

മഹാകവി മോയിൻകുട്ടി വൈദ്യർ

മാപ്പിള കലാ അക്കാദമി

കൊണ്ടോട്ടി - 673 638

ഫോൺ: 0483 2711432

ഇശൽ പൈതൃകത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്ന രചനകളിലെ ആശയങ്ങൾ മാപ്പിളകലാ അക്കാദമിയുടേതോ, സംസ്ഥാന സർക്കാറിന്റേതോ, സാംസ്കാരിക വകുപ്പിന്റേതോ ആയിരിക്കണമെന്നില്ല. - എഡിറ്റർ

Ishal Paithrkam

ISSN: 2582-550X

Peer-Reviewed

Quarterly

Bilingual

Issue- 21

September 2020

Reserved

Price : Rs.100/-

Editor:

Dr. shamshad hussain KT

Printed @ Aone offset

Ramanattukara

Publisher

Mahakavi Moyinkutty

Vaidyar

Mappila Kala Akademi

Kondotty, 673638

Ph: 0483-2711432

www.mappilakalaacademy.org

www.ishalpaithrkam.info

Copyright rests with the Publisher. The authors are responsible for the contents and views expressed.

ഉള്ളടക്കം

രാമരാജാബഹദൂർ: ദേശസ്നേഹത്തിന്റെയും ചരിത്രത്തിന്റെയും ജീവിതവായന എം.എൻ. രാജൻ	09
സി.വിയുടെ സാംസ്കാരിക പരിലാളനകൾ ഡോ.നന്ത്യത്ത് ഗോപാലകൃഷ്ണൻ	23
<i>Arabi-Malayalam Texts: Vernacular Treasures at the British Library</i> <i>P.K Yasser Arafath</i>	36
മാപ്പിളപ്പാട്ടും യേശുദാസും തമ്മിലെന്ത്? ഡോ. മുഹമ്മദ് ഹനീഫ. പി.	43
മീസാൻ കല്ലുകൾക്കടിയിൽ ഇരമ്പിയാർക്കുന്ന ചരിത്രസംഘർഷങ്ങൾ റഫീഖ് ഇബ്രാഹീം	55
പടപ്പാട്ടുകൾ: വിവർത്തനത്തിന്റെ രാഷ്ട്രീയ സഞ്ചാരങ്ങൾ ഡോ. എം.സി അബ്ദുൾ നാസർ	69
അറബിമലയാള വിവർത്തനങ്ങളുടെ സാമൂഹിക-സാംസ്കാരിക വ്യവഹാരം ഡോ. ശഫീഖ് വഴിപ്പാ	84
നൈതികതയുടെ രാഷ്ട്രീയം നൈതികതയുടെ ആസ്പദം സജീവ് എൻ. യു	94

അറബിമലയാള വിവർത്തനങ്ങളുടെ സാമൂഹിക-സാംസ്കാരിക വ്യവഹാരം

ഡോ. ശഫീഖ് വഴിപ്പാറ

കേരളത്തിലെ മാപ്പിളമാരുടെ വൈജ്ഞാനികവും സാംസ്കാരികവുമായ സാഹിത്യമാധ്യമമായിരുന്നു അറബിമലയാളം. മാപ്പിളമാരുടെ ഇതര സാഹിത്യപരിശ്രമങ്ങളെ പോലെ തന്നെ, ആദ്യകാലങ്ങളിലെ വിവർത്തനങ്ങൾ നിർവഹിക്കപ്പെട്ടിരുന്നതും അറബിമലയാളത്തിലായിരുന്നു. അറബിമലയാള ഗദ്യവിഭാഗത്തിലെ ആദ്യകാല കൃതികളെല്ലാം പരിഭാഷകൾ മാത്രമായിരുന്നതുകൊണ്ടു തന്നെ പ്രസ്തുത വിഭാഗം മൊത്തത്തിൽ തർജ്ജമ എന്ന് വിളിക്കപ്പെട്ടിരുന്നു. ചില കൃതികൾ അവലംബമാക്കി ഗ്രന്ഥകർത്താവ് സ്വയം തയ്യാറാക്കിയ സ്വതന്ത്ര കൃതിയാണെങ്കിലും അതിനെ തർജ്ജമ എന്നാണ് വിളിച്ചിരുന്നത്. പാടൂർ കോയക്കുട്ടി തങ്ങൾ എഴുതിയ സ്വതന്ത്ര കൃതിയായ ബൈതൂലൂത്തിന്റെ പേര് തന്നെ 'ബൈതൂലൂം തർജ്ജമ' എന്നാണ്. കൃതിക്ക് വിശ്വാസപരവും മതപരവുമായ അംഗീകാരം നേടിയെടുക്കുവാൻ വേണ്ടിയാവണം സ്വതന്ത്ര കൃതികൾ പോലും തർജ്ജമകൾ എന്ന രീതിയിൽ അവതരിപ്പിക്കുന്നത്. അറബി കൃതികളുടെ തർജ്ജമയാണെന്നു പറഞ്ഞാൽ ആധികാരികത ലഭിക്കുകയും പ്രതിപാദ്യത്തിന്റെ സാംഗത്യം ചോദ്യം ചെയ്യപ്പെടാനുള്ള സാധ്യത കുറയുകയും ചെയ്യും'. വിവിധ വിജ്ഞാന ശാഖകളിലായി മാപ്പിളമാർ നിർവ്വഹിച്ച അറബിമലയാള വിവർത്തനങ്ങളും അവയുടെ സാമൂഹിക സാംസ്കാരിക പരിസരവും അന്വേഷിക്കുകയാണ് ഈ പ്രബന്ധം.

വിവർത്തനങ്ങളുടെ തുടക്കം

മാപ്പിളമാർക്കിടയിൽ പ്രചാരം ലഭിച്ച ഖുർആൻ, ഹദീസ്, കർമ ശാസ്ത്രം, വിവിധ സാഹിത്യ രചനകൾ തുടങ്ങിയ ധാരാളം കൃതികൾ വെളിച്ചം കാണുന്നത് അറബിമലയാള വിവർത്തനത്തിലൂടെയായിരുന്നു. അറബി ഭാഷയിൽ രചിക്കപ്പെട്ട പ്രാമാണിക ഗ്രന്ഥങ്ങളെല്ലാം തന്നെ അറബിമലയാളത്തിൽ തർജ്ജമ ചെയ്യപ്പെട്ടിരുന്നുവെന്ന് ഉറപ്പിക്കുവാൻ ന്യായമായ കാരണങ്ങൾ കാണുന്നുണ്ട്. എന്നാൽ ആദ്യത്തെ അറബിമലയാള വിവർത്തനം ഏതെന്നു കൃത്യമായി നിശ്ചയിക്കാൻ കഴിഞ്ഞിട്ടില്ല. കൈഫിയത്തു സ്വലാത്ത്, നൂറുൽ ഹുമാൻ, നൂറുൽ ഇസ്ലാം തുടങ്ങിയ ചെറുകൃതികൾ പ്രാചീന കൃതികളിൽപെടുന്നു. കേരളത്തിൽ അച്ചടി ആരംഭിക്കുന്നതിനു മുമ്പ് തന്നെ അറബിമലയാള വിവർത്തനങ്ങൾ നിർവ്വഹിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. (തലശ്ശേരി നഗരത്തിൽ 1867 ലോ 1868 ലോ ആണ് ആദ്യമായി ഒരു അറബിമലയാള മുദ്രണശാല സ്ഥാപിക്കപ്പെട്ടത്)³. കയ്യെഴുത്ത് പ്രതികളായിട്ടായിരുന്നു അക്കാലത്ത് കൃതികൾ പ്രചരിച്ചിരുന്നത്. വളപട്ടണത്തെ സി.വി അബൂബക്കർ സാഹിബിന്റെ വീട്ടിൽ ബുസ്താനുൽ ആരിഫീൻ എന്ന തവീഖത്ത് ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ അറബി മലയാള വിവർത്തനത്തിന്റെ കയ്യെഴുത്ത് കോപ്പി കണ്ടതായി മഹത്തായ മാപ്പിള സാഹിത്യ പാരമ്പര്യത്തിലുണ്ട്⁴. പരിഭാഷകൻ ആരാണെന്നു രേഖപ്പെടുത്തികാണുന്നില്ല. തലശ്ശേരിയിലെ കേയി വംശത്തിൽ ജനിച്ച മായിൻകുട്ടി എളയ നിർവ്വഹിച്ച ഖുർആനിന്റെ (തഫ്സീർ ജലാലൈനി) അറബിമലയാള വിവർത്തനം കയ്യെഴുത്ത് പ്രതിയായിട്ടായിരുന്നു പ്രചരിച്ചിരുന്നത്. തർജ്ജമത്തു തഫ്സീരിൽ ഖുർആൻ എന്നു നാമകരണം ചെയ്ത പ്രസ്തുത വിവർത്തനം ആറു വാളുങ്ങളുണ്ടായിരുന്നു. കേരളത്തിലെ ഖുർആനിന്റെ ആദ്യത്തെ പരിഭാഷയായ പ്രസ്തുത ഗ്രന്ഥം, ഹിജ്റ 1272/എ.ഡി 1855-56 കാലത്താണ് വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ തുടങ്ങുന്നത്. നീണ്ട പതിനഞ്ചു വർഷത്തെ പരിശ്രമത്തിനൊടുവിൽ പ്രസ്തുത കോപ്പി തയ്യാറാക്കി. അറക്കൽ കൊട്ടാരത്തിൽ എഴുത്തുകാരെ ശമ്പളം കൊടുത്തു താമസിപ്പിച്ചാണ് കോപ്പി തയ്യാറാക്കിയത്⁵.

ഖുർആൻ വിവർത്തനങ്ങൾ

ഖുർആനിന്റെ ചില ഭാഗങ്ങൾ മാത്രം പരിഭാഷപ്പെടുത്തുകയല്ലാതെ പൂർണ്ണമായി ആരും അറബിമലയാളത്തിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തികാണുന്നില്ല. സുറത്തുറഹ്മാൻ തർജ്ജമ (വിവ: കൊളത്തൂർ കിടക്കാട് ആലിക്കുട്ടി മാലവി), തർജ്ജുമാനുൽ ഖുർആൻ അമ്മ ജൂസ്

അ തർജ്ജമ (വിവർത്തകൻ അജ്ഞാതം), തബാറക ജൂസ് അർ
 തർജ്ജമ (വിവ: കെ. ഉമർ മൗലവി), തുഹ്ഫത്തുൽ വാസിഅ ഫീ
 തർജ്ജമത്തിൽ വാഖിഅ (വിവ: കൊടിഞ്ഞിപ്പിള്ളാട്ട് എ. എൻ മൗലവി),
 ജമീഅത്തു മജാമിഉൽ ബയാൻ ഫീത്തഹ്സീരി ജമീഉൽ ഖുർആൻ
 എന്ന ബഖറ തർജ്ജമ (വിവ: തുന്നൻവീട്ടിൽ മുഹമ്മദ് മുസ്ലിയാർ),
 ഖൈറത്തുൽ മുസ്ലിമീൻ എന്ന സുറത്തുൽ കഹ്ഫ് വ്യാഖ്യാനം
 (കൊങ്കണം വീട്ടിൽ ഇബ്റാഹീംകുട്ടി മുസ്ലയാർ), സുറത്തുൽ
 ഫാത്തിഹ (സി. എച്ച് മുഹമ്മദ് മൗലവി), സുറത്തുൽ ഇഖ്ലാസ്
 (പി. കെ മുസ മൗലവി) തുടങ്ങിയവ ഖുർആനിന്റെ പ്രധാനപ്പെട്ട
 അറബിമലയാള വിവർത്തനങ്ങളാണ്. ചാലിലകത്ത് അലി ഹസൻ
 മൗലവിയുടെ പുത്രനായ മുഹമ്മദ് ഹാജി മുസ്ലിയാർ അമ്മ ജൂസ്
 അർ പരിഭാഷ, ഫാതിഹയുടെ മരണ മുതലായ അറബിമലയാള പരി
 ഭാഷ നിർവ്വഹിച്ചിട്ടുണ്ട്. ചാലിലകത്ത് അലി ഹസൻ മുസ്ലിയാരുടെ
 സഹോദരനായ ചാലിലകത്ത് അബ്ദുല്ല മൗലവി ഖുർആൻ
 പാരായണശാസ്ത്രം വിവരിക്കുന്ന രണ്ടു കൃതികളുടെ വിവർത്തനം
 നിർവ്വഹിച്ചിട്ടുണ്ട്. ശറഹു ഖസീദത്തുൽ ഫാതിഹ ഫീ
 ഇൽമുത്തജ്വീദ് (മുഹമ്മദുബ്നു മഹ്മൂദ് സമർഖന്തി), നിഹായതുൽ
 ഖൗലിൽ മുഹീദ് ഫീ ഇൽമിത്തജ്വീദ് (408 പേജ്) എന്നിവയാണ്
 അവ.

കർമ്മശാസ്ത്ര വിവർത്തനങ്ങൾ

ഇബ്നു ഹജറുൽ ഹൈതമിയുടെ പ്രശസ്ത ഗ്രന്ഥമായ
 തുഹ്ഫ വിവർത്തനം ചാലിലകത്ത് അലി ഹസൻ മുസ്ലിയാർ
 നിർവ്വഹിച്ചു. (പ്രഥമ അറബിമലയാള മാസികയായ ഹിദായത്തുൽ
 ഇഖ്വാന്റെ പത്രാധിപർ കൂടിയായിരുന്നു ഇദ്ദേഹം) അത് മൂന്നു
 വലിയ വാല്യങ്ങളിൽ എഴുതി തീർത്തുവെങ്കിലും രണ്ടു ഭാഗങ്ങൾ
 മാത്രമാണ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചത്. 756 പേജുകൾ വീതമുള്ള രണ്ട് ഭാഗ
 ങ്ങൾ ചാക്കീരി മൊയ്തീൻകുട്ടി സാഹിബാണ് ഹിജ്റ 1311/ എഡി
 1893 ൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചത്. പ്രസ്തുത ഗ്രന്ഥത്തിന്റേ പേര് 'അത്തൽഹ
 ത്തുൽ ബഹിയ്യ ഫിൽ അഹ്കാമിൽ ഫിഖ്ഹിയ്യ' എന്നാണ്.
 അദ്ദേഹത്തിന്റെ സഹോദരൻ ചാലിലകത്ത് അബ്ദുല്ല മൗലവിയും
 തുഹ്ഫയുടെ രണ്ടാം ഭാഗം (625 പേജ്) അറബിമലയാളത്തിൽ
 വിവർത്തിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ഉറതുൽ ഇലാ ഇർശാദിൽ മുസ്ലിമീൻ (പത്ത് കിതാബ് തർജ്
 മ-വിവ: കെ. അഹ്മദ് മൗലവി), ബകാത്തുൽ മുഅ്മിനീൻ എന്ന
 പത്ത് കിതാബ് തർജ്ജമ (വിവ: കൊങ്കണം വീട്ടിൽ ഇബ്റാഹീം

കുട്ടി മുസ്ലിയാർ), ഫൈജുൽ ബാരി പരമോപകാരി തർജമ (വിവ: പാടൂർ തൈക്കുതരവെളിയത്ത് കുഞ്ഞിമുഹമ്മദ് മൗലവി), ഇആനതു ത്യാലിബീൻ ഫി ഫത്ഹി അഹ്ആലിൽ മുബ്അദീൻ എന്നു പേർ വെച്ച പത്ത് കിതാബ് തർജമ (വിവ: തേശ്വരമ്പിൽ ഖാദീർകുട്ടി മുസ്ലിയാർ), തുഹ്ഫത്തുസ്സാഇമീൻ വ മുനബ്ബിഹാത്തുന്നാഇമീൻ (വിവ: ഖാസി കുഞ്ഞിമുസാ മൗലവി-396 പേജ്, ഇമാം ഗസ്സലിയുടെ ഇഹ്യാ ഉലുമുദ്ദീനിലെ കിതാബുസ്സൗമിന്റെ വിവർത്തനം, ഹിജ്റ 1306 ൽ തലശ്ശേരിയിൽ കണ്ണമ്പത്ത് ഹസ്സൻ അച്ചടിച്ചു), ഇആനതു മാലിബീൻ (വിവ: ചാലിലകത്ത് അബ്ദുല്ല മൗലവി, 4 ഭാഗങ്ങൾ, 2862 പേജ്-സൈനുദ്ദീൻ മഖ്ദൂമിന്റെ ഫത്ഹുൽ മുഹ്തൻ സയ്യിദ് ബക്രി എഴുതിയ വ്യാഖ്യാനം) തുടങ്ങിയ കൃതികൾ കർമ്മശാസ്ത്ര കൃതികളിലെ പ്രധാന അറബിമലയാള വിവർത്തനങ്ങളാണ്.

ചരിത്ര കൃതികൾ

ശൈഖ് സൈനുദ്ദീൻ മഖ്ദൂമിന്റെ തുഹ്ഫതുൽ മുജാഹിദീൻ തർജമ (വിവ: കെ. മുസാൻകുട്ടി മൗലവി തിരുരങ്ങാടി-നാലു ഭാഗങ്ങളുള്ളതിൽ രണ്ടാം ഭാഗം മുതലാണ് ഇദ്ദേഹം പരിഭാഷ നിർവ്വഹിച്ചത്), ഖിസസുൽ ഇസ്റാഅ് എന്ന മിഅ്റാജ് തർജമ (വിവ: ആങ്ങോട് പി. ബാപ്പു മുസ്ലിയാർ), ഖിസ്സതു യൂസൂഫ് അഥവാ അഹ്സനുൽ ഖസസ് (വിവ: അജത്തോം), ഖിസ്സതു റസൂലുല്ലാഹി യൂനുസ് (കെ.സി കോമുക്കുട്ടി മൗലവി), സരിയ്യതുൽ യമാമ (വിവ: പി.ഐ അഹ്മദ് കുട്ടി), ഖസീദത്തുൽ വിത്രിയയുടെ അർത്ഥവും വ്യാഖ്യാനവും (അബ്ദുറഹ്മാൻ മഖ്ദൂം-500പേജ്, ഹിജ്റ 1290/ എഡി 1873 ൽ തലശ്ശേരിയിലെ നായിൻ വീട്ടിലെ ലിത്തോ പ്രസിൽനിന്നു മേലേക്കണ്ടി കോയാലി ഹാജി അച്ചടിച്ച ഈ പുസ്തകം മാപ്പിള വീടുകളിൽ ഉണ്ടായിരുന്നതും അറിവ് നേടാൻ ഉപയോഗിച്ചിരുന്ന തുമായിരുന്നു) തുടങ്ങിയ കൃതികൾ ചരിത്രകൃതികളിലെ പ്രധാന അറബിമലയാള വിവർത്തനങ്ങളാണ്.

അദ്ധ്യാത്മിക/വിശ്വാസ കൃതികൾ

ശൈഖ് സൈനുദ്ദീൻ മഖ്ദൂം ഒന്നാമന്റെ അദ്കിയുക്ക് സയ്യിദ് ബക്രി മക്ക എഴുതിയ വ്യാഖ്യാനമായ കിതാബു കിഫായത്തുൽ ഇത്ഖിയാഅ് എന്ന ഗ്രന്ഥം ചാലിലകത്ത് അലിഹസൻ മൗലവിയും സഹോദരനായ അബ്ദുല്ല മൗലവിയും കൂടി അറബിമലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തു. അതു പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടില്ല. കൊളത്തൂർ കെ. ബീരാൻകുട്ടി മുസ്ലിയാർ വിവർത്തിച്ച ബൂർദ ബൈതിന്റെ പരിഭാഷയും വ്യാഖ്യാനവും, വലിയോറ കെ. അഹ്മദ്



മൗലവി വിവർത്തിച്ച ഖുത്ബിയുത്ത് തർജ്ജമ, കൊങ്കണം വീട്ടിൽ ഇബ്റാഹീം കുട്ടി മുസ്ലിയാർ വിവർത്തിച്ച മൻഖുസ് മൗലിദ് തർജ്ജമയും വ്യാഖ്യാനവും (മീസാൻ, സ്വർഗം, നരകം തുടങ്ങിയവയുടെ സങ്കല്പ ചിത്രങ്ങൾ ഈ ഗ്രന്ഥത്തിൽ ഉണ്ടായിരുന്നതു കാരണം ഒരു വിഭാഗം പണ്ഡിതന്മാരുടെ എതിർപ്പ് ഇതിന് നേരിടേണ്ടി വന്നു) വക്കം അബ്ദുൽ ഖാദർ മൗലവി വിവർത്തിച്ച കീമിയായുസ്സുആദ തർജ്ജമ, ഗൗസുസ്സുബാഹ്, മുഹമ്മദ് നൂഹ്കണ്ണു മുസ്ലിയാരുടെ ഫത്ഹുസ്സമദ് തർജ്ജമ, ഫത്ഹുന്നൂർ തർജ്ജമ, പൊന്നാനിയിലെ മഖ്ദൂം ഒന്നാമൻ രചിച്ച ഹിദായത്തുൽ അദ്കിയയുടെ തർജ്ജമ എന്നിവ അദ്ധ്യാത്മിക വിഭാഗത്തിൽ പെടുന്നു. പ്രമുഖ പണ്ഡിതനായിരുന്ന ചാലിലകത്ത് അബ്ദുല്ല മൗലവി നിരവധി അറബി ഗ്രന്ഥങ്ങൾ അറബി മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. അദ്ദേഹം നടത്തിയ അദ്ധ്യാത്മിക/വിശ്വാസ കൃതികളുടെ വിവർത്തനം ഇവയാണ്: മിൻഹാജുൽ ആബിദീൻ (338 പേജ്-ഇമാം ഗസാലി), ഈഖാദുൽ ഹിമം ഫീശറഹിൽ ഹികം (960 പേജ്-ഇമാം ഗസാലി), തുഹ്ഫതുൽ മുരീദ് അലാജുഹറതി തൗഹീദ് (439 പേജ്-ഇബ്റാഹീം ബീജാപൂരി), തർജ്ജമത്തു കിതാബ് മുഖ്തസ്ബർ ഇഹ്യാ ഉലുമുദ്ദീൻ (287 പേജ്-സയ്യിദ് മുഹമ്മദ്ബ്നു മുഹമ്മദുൽ ഹുസൈനി), കിതാബു മവാഹിബിൽ മുശ്തർസല അലാ തുഹ്ഫതിൽ മുർസല (105 പേജ്-ഇമാം ശംസുദ്ദീൻ മുഹമ്മദ്ബ്നു ഫജ്ലുല്ലാ), ശറഹുൽ അഖാഇദ് (വ്യാഖ്യാന സഹിതം, രണ്ട് വാളുങ്ങൾ).

ശാസ്ത്ര കൃതികൾ

ചാലിലകത്ത് ഇബ്രാഹീംകുട്ടി മുസ്ലിയാർ വിവർത്തിച്ച ദേഹചരിത്ര തർജ്ജമ ശിശുചികിത്സാ ശാസ്ത്ര വിഭാഗത്തിലും സൈനിക മഹ്ദി തങ്ങൾ വിവർത്തിച്ച ബയാനൂൽ ഫലക് എന്ന നൂജും കിതാബ് ജ്യോതി ശാസ്ത്ര വിഭാഗത്തിലും ഉൾപ്പെടുന്ന പ്രധാന വിവർത്തനങ്ങളാണ്. കൊങ്കണം വീട്ടിൽ ബാവ മുസ്ലിയാർ രചിച്ച മുഹ്റദാത്ത് ജൗബാനി എന്ന ജനോപകാര തർജ്ജമ ഒരു വൈദ്യശാസ്ത്ര കൃതിയാണ്. സ്ത്രീസുഖം എന്ന ഖൊശി തർജ്ജമ, അജ്ലാമുന്നിസാഅ് അഥവാ കന്യകാ ധർമം(വിവ: ചാലിലകത്ത് ഇബ്റാഹീം കുട്ടി) തുടങ്ങിയ കൃതികൾ ലൈംഗിക ശാസ്ത്രത്തിൽ ഉൾപ്പെടുന്നു. മുഹമ്മദ്ബ്നു അബ്ദുൽ ഖാദർ മുസ്ലിയാർ അറബിയിൽ നിന്നു വിവർത്തനം ചെയ്ത കൃതിയാണ് കിത്താബുത്തിബ്ബുന്നബവി.

സാഹിത്യകൃതികളും മറ്റും

ഇതര ഭാഷകളിലെ സർഗാത്മക കൃതികൾ അറബിമലയാളത്തിൽ ധാരാളം വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. അമീർ ഖുസ്റു പേർഷ്യൻ ഭാഷയിൽ എഴുതിയ പ്രസിദ്ധ നോവലായ ചാർദർവേശിന്റെ അറബിമലയാള വിവർത്തനം ഹിജ്റ 1292/എഡി 1875 ൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടു. ഇതിന്റെ കോപ്പി ഗവേഷകനും ഡൽഹി യൂനിവേഴ്സിറ്റി അദ്ധ്യാപകനുമായ ഡോ.പി.കെ യാസർ അറഫാത്ത് കാംബ്രിഡ്ജ് യൂനിവേഴ്സിറ്റിയിൽ ഗവേഷണം നടത്തുന്നതിനിടെ 2018 ൽ ബ്രിട്ടീഷ് ലൈബ്രറിയിലെ കാറ്റലോഗ് ചെയ്യപ്പെടാത്ത ഗ്രന്ഥശേഖരത്തിൽ നിന്ന് കണ്ടെത്തിയിട്ടുണ്ട്. എന്നാൽ വിവർത്തനം നിർവ്വഹിച്ചത് ആരാണ് വ്യക്തമല്ലെന്ന് യാസർ അറഫാത്ത് പറയുന്നു. മലയാളത്തിലെ ലക്ഷണമൊത്ത ആദ്യ നോവലായ ഇന്ദുലേഖ (1899) പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതിനും പതിനാലു വർഷം മുമ്പാണ് വിവർത്തനം എന്ന ചരിത്ര പ്രസക്തി കൂടിയുണ്ട് അതിന്. പ്രസിദ്ധമായ അൽഫ്ലൈല വലൈല (ആയിരത്തിയൊന്നു രാവുകൾ) വിവർത്തനം 1877 ൽ തലശ്ശേരി സ്വദേശികളായ കരിയാടൻ കുഞ്ഞിമുസയ്യൂം ടി.സി കുഞ്ഞയനും ചേർന്ന് അറബിമലയാളത്തിൽ നിർവ്വഹിച്ചു.

അറബി ഭാഷക്കു പുറമെ ഫാർസി, തമിഴ്, ഹിന്ദി, ഉർദു തുടങ്ങിയ ഭാഷകളിൽ നിന്നാണ് പ്രധാനമായും അറബിമലയാള വിവർത്തനം നിർവ്വഹിക്കപ്പെട്ടത്. തുതാക്കി കഹാനി എന്ന ഹിന്ദി നോവലിന്റെ അറബിമലയാള വിവർത്തനം(തത്ത പറഞ്ഞ കഥകൾ) മുലാബത്ത് കുഞ്ഞാമുസാഹിബ് നിർവ്വഹിച്ചു. ഖമർസ്സുമാൻ ഖിസ്സു, ഖിസ്സത്തു നൂർജഹാൻ, അമീർ ഹംസ, മന്ത്രി കുമാര ചരിതം, ബദറുൽ മുനീർ-ഹുസ്സുൽ ജമാൽ, ഖിസ്സത്ത് ബർസഖിയാൻ, ഉമർ അയ്യാർ, ചാർ ദർവേശ് മുതലായ കൃതികൾ പൊന്നാനി സ്വദേശി നാലകത്ത് കുഞ്ഞിമൊയ്തീൻ സാഹിബ് പേർഷ്യൻ ഭാഷ (ഫാർസി) നിന്നുമാണ് വിവർത്തനം ചെയ്തത്. ഏറെ പ്രചാരം നേടിയ തമിഴ് ഖണ്ഡ കാവ്യമായ പെൺപുത്തി മാല നുഹ്കണ്ണു ലബ്ധ വിവർത്തിച്ചു. മാപ്പിള സ്ത്രീകൾക്കിടയിൽ അതിന് ഏറെ പ്രചാരം ലഭിച്ചിരുന്നു. മറ്റൊരു തമിഴ് കൃതിയുടെ പരിഭാഷയാണ് ചികിത്സ നുൽ. ചില യോഗവിധികൾ ഇതിൽ മാപ്പിളപ്പാട്ടായി ചേർത്തിട്ടുണ്ട്.

അഷ്ടാംഗ ഹൃദയം, അമരകോശ പദാർത്ഥം, വിക്രമാദിത്യ കഥകൾ, മാപ്പിള രാമായണം, 313 മൗലിദുകൾ തുടങ്ങി സാരോപദേശകഥകൾ വരെ നീണ്ടുകിടക്കുന്ന അറബിമലയാള ലോകത്ത് യൂറോപ്യൻ മിഷനറിമാർ വരെ തങ്ങളുടേതായ സംഭാവനകൾ നൽകിയിട്ടുണ്ട്. മാപ്പിള ഭാഷയുടെ പുരോഗതിക്കുവേണ്ടി സർവ്വമാ യത്നിച്ച യൂറോപ്യൻ പാതിരിമാർ അറബി മലയാള ഭാഷയിലും ബൈബിൾ

പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു എന്നത് അറബിമലയാള ഭാഷയുടെ പ്രത്യേകതകൾ തെളിവ് നൽകുന്ന മറ്റൊരു വസ്തുതയാണ്.

സാമൂഹിക-സാംസ്കാരിക വ്യവഹാരവും സ്വത്വ രൂപീകരണവും

കൊളോണിയലിസം അതിന്റെ ലോക വിക്ഷണവും സങ്കല്പവും വികസിപ്പിച്ചെടുക്കുന്നതിനായി ഉപയോഗിച്ച ഏറ്റവും വലിയ ആയുധം വിദ്യാഭ്യാസമായിരുന്നു. അത്തരം ഒരു ചരിത്ര ഘട്ടത്തിൽ പ്രതിവ്യവഹാരത്തിന്റെ സാമൂഹിക-സാംസ്കാരിക തലം സൃഷ്ടിച്ചുകൊണ്ടാണ് കേരളത്തിലെ മാപ്പിളമാർ സമൂഹത്തിൽ നില യുറപ്പിച്ചത്. കൊളോണിയൽ അധിനിവേശം സൃഷ്ടിക്കാൻ ശ്രമിക്കുന്ന നവ വ്യവഹാരത്തിനെതിരെ ഇസ്ലാമിക സംസ്കാരത്തിൽ നിന്നു ഉൾജ്ജം ഉൾകൊണ്ട് വിസമ്മതത്തിന്റെയും തിരസ്കരണത്തിന്റെയും അനന്തമണ്ഡലം രൂപപ്പെടുത്തിയെടുത്തു അവർ. കേവലം ഒരു സാഹിത്യ സംഭാവന, അല്ലെങ്കിൽ ഒരു സർഗാത്മക ആവിഷ്കാരം എന്നതിലുപരി കേരളത്തിലെ മാപ്പിളമാരുടെ സ്വത്വ രൂപീകരണത്തിലും സാമൂഹിക-സാംസ്കാരിക തലം പണിയുന്നതിലും അറബിമലയാളം വലിയ പങ്ക് വഹിച്ചിട്ടുണ്ട് എന്നു പറയുന്നതിന്റെ പ്രസക്തി ഇവിടെയാണ്. കൊളോണിയൽ വിരുദ്ധ സമരത്തിന് ആഹ്വാനം ചെയ്യുന്ന കൃതികളും തദ്ദേശീയ ജൻമി-ബ്രാമണിക് മേധാവിത്വത്തിനെതിരെ നിലപാടെടുത്ത കൃതികളും രചിക്കാൻ ഉപയോഗിച്ച അറബിമലയാളം തന്നെയാണ് വിവിധ അനന്തങ്ങൾ മൊഴിമാറ്റം നടത്താനും മാപ്പിളമാർ തിരഞ്ഞെടുത്തത്. ഒരു സമൂഹത്തിന്റെ സാംസാകാരിക പ്രതിബോധമായി അതിനെ വായിക്കാനാകുന്നു. പാശ്ചാത്തന്റെ അനന്ത പദ്ധതിയെ ചെറുക്കാൻ ഏറ്റവും നല്ല വഴി അതു തന്നെയായിരുന്നു.

സി.കെ കരീം എഴുതുന്നു. “ഇംഗ്ലീഷ് വിരോധ പ്രസ്ഥാനത്തിന് ജനകീയാവേശം നേടിക്കൊടുക്കുന്നതിൽ അറബിമലയാള ഭാഷയും സാഹിത്യവും നൽകിയിട്ടുള്ള സംഭാവനകൾ അവിസ്മരണീയങ്ങളാണ്. അക്കാലത്ത് കണ്ടുകെട്ടപ്പെട്ട കൃതികളിലധികവും അറബി മലയാളത്തിലായിരുന്നുവെന്നു ഒറ്റക്കാര്യം കണക്കിലെടുത്താൽ മതി അറബിമലയാളം എത്രമാത്രം ജനസ്വാധീനമുള്ള ഭാഷയായിരുന്നുവെന്നും അധികാരികൾ പോലും എന്തുകൊണ്ടതിനെ ഭയപ്പെട്ടിരുന്നുവെന്നും മനസ്സിലാക്കാൻ”⁶ അറബിമലയാള ഗ്രന്ഥങ്ങൾ ഇല്ലാത്ത ഒരു മുസ്ലിം വീട് അക്കാലത്ത് ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ രാമായണം കിളിപ്പാട്ട് എഴുതുന്നതിനും മുസ്ലിം തന്നെ മാപ്പിളമാർ മുഹ്യിദ്ദീൻ മാല പാടുന്നുണ്ടായിരുന്നു. വായനയും അക്ഷരജ്ഞാനവുമുള്ള ഒരു സമൂഹത്തിന്റെ ചിത്രമാണിവിടെ തെളി

യുന്നത്. വിവിധ ജ്ഞാന മണ്ഡലങ്ങളിലെയും ഭാഷകളിലെയും തർജ്ജമകൾ മാപ്പിളമാർക്ക് ലഭിക്കുന്നതിലൂടെ അക്ഷരാഭ്യാസവും സാഹിത്യ പ്രചാരണവും സാധ്യമാകുക കൂടി മാത്രമല്ല, ലോകബോധവും ചലനവും അവർ സ്വായത്തമാക്കുക കൂടിയാണ് ചെയ്യുന്നത്.

മിഷണറിഗദ്യത്തിലെ പല കൃതികളും തുറന്ന സമൂഹത്തെ ലക്ഷ്യമാക്കി രചിച്ചവയാണ്; മാപ്പിളമലയാളരചനകളുടെ ലക്ഷ്യം 'അടഞ്ഞ സമൂഹമായിരുന്നു' എന്ന കെ.എം. പ്രഭാകരവാര്യരുടെ നിരീക്ഷണം മുഖവിലക്കെടുത്തു കൊണ്ട് തന്നെ, അറബിമലയാളം അഭിസംബോധന ചെയ്ത സമൂഹത്തിനിടയിൽ അവർക്ക് വ്യാപകമായ സ്വീകാര്യതയാണ് ലഭിച്ചതെന്ന വസ്തുത അവിതർക്കിതമാണ്. കേരളത്തിലെ മാപ്പിളമാർക്കിടയിൽ സാമൂഹികവും സാംസ്കാരികവുമായ വലിയ സ്വാധീനം ഓരോ കൃതിക്കും ലഭിച്ചു. കൊളോണിയലിസത്തിന്റെ സാംസ്കാരിക അജണ്ടകൾക്കെതിരെ തദ്ദേശീയമായ പ്രതിബോധമൊരുക്കാനും ഗൃഹസാക്ഷരതാപാരമ്പര്യം സൃഷ്ടിക്കാനും അറബിമലയാള പരിഭാഷകൾക്ക് കഴിഞ്ഞു. അരുപതുകളിൽ തന്റെ വീട്ടിൽ ലഭ്യമായിരുന്ന അറേബ്യൻ നോവലായ 'അമീർ ഹംസ'യുടെ അറബിമലയാള പതിപ്പാണ് തന്റെ ആദ്യ നോവൽ വായനാനുഭവമെന്ന് എം.എ റഹ്മാൻ എഴുതുന്നുണ്ട്¹⁰.

വിവർത്തനങ്ങളിലെ വിഷയ വൈവിധ്യം കേരളീയ ബഹുസ്വരതയിൽ മാപ്പിളമാരുടെ ധൈഷണിക സംഭാവന എങ്ങനെ പ്രവർത്തിച്ചിരുന്നുവെന്ന് കാണിക്കുന്നു. ലഭ്യമായ സംവിധാനങ്ങൾ ഉപയോഗപ്പെടുത്തി തങ്ങളുടെ വിചാര ലോകം വിപുലപ്പെടുത്തി അവർ. കയ്യെഴുത്ത് പ്രതികളിലൂടെയും അച്ചുകൂടങ്ങളിലൂടെയും ഓരോകൃതിയും പ്രചരിച്ചു. പതിനഞ്ചോളം വരുന്ന അറബിമലയാള മുദ്രണശാലകൾ തന്നെ ഇവിടെ നിലവിലുണ്ടായിരുന്നു. തഫ്സീർ (ഖുർആൻ വ്യാഖ്യാനം), ഫിഖ്ഹ് (കർമശാസ്ത്രം), സീറ (ജീവചരിത്രം) മുതലായവ അറബിയിൽ നിന്നു തെറ്റുകൂടാതെ തർജ്ജമ ചെയ്യാൻ കഴിവുള്ള പണ്ഡിതന്മാരെ ആവശ്യമുണ്ടെന്ന പരസ്യം, സി. സെയ്ദാലിക്കുട്ടി മാസ്റ്ററുടെ സലാഹുൽ ഇഖ്വാൻ (1899 ൽ ആരംഭിച്ചു) പത്രത്തിൽ ഹമദാനി തങ്ങൾ കൊടുത്തിരുന്നു. വിവർത്തന സാഹിത്യത്തിന് ഒരു ജനത നൽകിയ പരിഗണനയാണ് അത് വ്യക്തമാക്കുന്നത്. കേരളീയ സമൂഹത്തിൽ മാപ്പിളമാരുടെ സാമൂഹിക സാംസ്കാരിക പരിസരം സജീവമാക്കുന്നതിലും തങ്ങളുടേതായ സ്വതന്ത്ര നിർമ്മിക്കുന്നതിലും അറബിമല

യാളു വിവർത്തനങ്ങൾ ചെറുതല്ലാത്ത പങ്കാണ് വഹിച്ചത് എന്ന് ചുരുക്കം.

സവിശേഷമായ ഒരു ചരിത്ര ഘട്ടത്തിൽ ദാർശനികരാജ പണ്ഡിതൻമാരുടെ നേതൃത്വത്തിൽ ആരംഭിക്കുകയും പ്രചരിക്കുകയും ചെയ്ത അറബിമലയാള വിവർത്തനങ്ങൾ ഒരു സാമൂഹിക-സാംസ്കാരിക പ്രതി വ്യവഹാരത്തിന്റെ ശക്തമായ പ്രതിനിധാനമായി വായിക്കപ്പെടേണ്ടതുണ്ട്. ഓരോ കൃതിയും ആധുനിക സാമൂഹ്യശാസ്ത്ര സൈദ്ധാന്തിക സങ്കേതങ്ങൾ ഉപയോഗിച്ച് വിശകലന വിധേയമാക്കപ്പെടണം. പൊതുമുതൽ എന്ന നിലയിൽ എഴുതിയ പലകൃതികളുടെയും കർത്താക്കൾ അജ്ഞാതമാണ്. ഏറെയും ഇപ്പോഴും പലയിടങ്ങളിലായി സംരക്ഷിക്കപ്പെടുന്നുണ്ട്. ഭാഷയുടെയും സംസ്കാരത്തിന്റെയും ചരിത്രമന്വേഷിക്കുന്ന വിദ്യാർത്ഥികളുടെയും ചരിത്രത്തിന്റെ സാമൂഹിക-സാംസ്കാരിക ബോധം ശ്രദ്ധിക്കുന്ന പൊതു സമൂഹത്തിന്റെയും ശ്രദ്ധ, അമൂല്യങ്ങളായ അറബിമലയാള വിവർത്തനങ്ങളുടെ കലവറകളിൽ കൂടി ഉണ്ടായാൽ അത് നമുക്ക് വലിയ മുതൽകൂട്ടായി മാറുമെന്ന കാര്യം തീർച്ച

ശ്രദ്ധസൂചി:

- 1 അഷ്റഫ്. കെ.ടി, അറബി-മലയാള കൃതികൾ ഭാഷാപരവും സാംസ്കാരികവുമായ സവിശേഷതകളെ മുൻനിർത്തിയുള്ള ഒരു പഠനം. പേജ് 25 (2009, മലയാള കേരള പഠന വിഭാഗം-കോഴിക്കോട് സർവ്വകലാ ശാല, പ്രസിദ്ധീകരിക്കാത്ത ഗവേഷണ പ്രബന്ധം)
- 2 അബു. ഒ, അറബി-മലയാള സാഹിത്യ ചരിത്രം. എസ്. പി. സി എസ് കോട്ടയം, 1970. (പേജ് 129)
- 3 അതേ പുസ്തകം (പേജ് 126)
- 4 അബദുൽ കരീം. കെ.കെ, അഹ്മദ് മൗലവി. സി. എൻ, മഹത്തായ മാപ്പിള സാഹിത്യ പാരമ്പര്യം, 1978. (പേജ് 225)
- 5 അബ്ദുല്ല കുഞ്ഞി, ടി.കെ, മലയാളത്തിലെ ആദ്യത്തെ സമ്പൂർണ്ണ ഖുർആൻ വിവർത്തനം, കേരള മുസ്ലിം ഹിസ്റ്ററി കോൺഫറൻസ് പ്രബന്ധ സമാഹാരം (എഡിറ്റർ: ഡോ.ജമീൽ അഹമദ്), കേരള മുസ്ലിം ഹെറിറ്റേജ് ഫൗണ്ടേഷൻ, 2015. (പേജ്: 400)
- 6 സുപ്രഭാതം ദിനപത്രം, ജൂലൈ 16, 2018.
- 7 അബു. ഒ, അറബി-മലയാള സാഹിത്യ ചരിത്രം. എസ്. പി. സി എസ് കോട്ടയം, 1970. (പേജ് 125)
- 8 കരീം സി.കെ, മുസ്ലിം സമുദായവും സംസ്കാരവും, ചരിത്രം പബ്ലി കേഷൻസ്, തിരുവനന്തപുരം, 1983. (പേജ് 169)
- 9 പ്രഭാകര വാര്യർ കെ.എം, മലയാളം മാറ്റവും വളർച്ചയും, വള്ളത്തോൾ വിദ്യാപീഠം, എടപ്പാൾ, 2004. (പേജ് 130)